Русский язык по-уральски

(эссе)

Казахстан настолько большой и настолько разнообразный, что, казалось бы, единый государственный язык имеет различное звучание. Но и язык межнационального общения не так однозначен. Даже в соседних городах.

Волею судьбы меня занесло в Уральск, где я оказалась на Центральном рынке. «Здравствуй, моя! Купи яблочки, моя! Моя, когда к нам забежишь?», - со всех уголков продуктового рынка разносилось: «Моя, моя, моя…» То ли в Уральске так принято обращаться ко всем, то ли имя Мая здесь самое распространенное. Наверное, мне долго пришлось бы ломать над этим голову, если бы одна старушка не направилась к проходящей мимо девушке с вопросом: «Моя хорошая, в каком ряду пряжу продают, подскажи?» Так с одним из местных самобытных словечек, меня познакомил торговый ряд рынка города Уральска. Слово «моя» оказалось своеобразным местным диалектизмом, который, как и многие другие местные словечки, придают городу своеобразный колорит. О том, что в казахском наречии говор южных казахов и западных отличается, знают все, и только ленивый не шутил на эту тему. Существуют некоторые различия даже в лексике казахов одного региона (уральских и актюбинских). К примеру, общеупотребительное слово пиала в Уральске произносится как «касе», а в Актобе – «кесе». Сочни для бешбармака в некоторых районах западно-казахстанской области называются «iнкәл», а в Актобе «еттiң наны». Но то, что существуют различия в русском наречии двух соседних городов Актобе и Уральска, стало для меня настоящим открытием. «Ой, у них такой сынишка говорливый! Шустрый! Прям - Москва!», - восхищалась местная женщина отпрыском своих друзей. Почему «Москва»? Зачем она применила в речи слово «Москва»? Опять меня здешние ввели в ступор. Оказалось, что названием российской первопрестольной уральцы называют очень коммуникабельных и талантливых детей. Наивысший культурный шок я испытала, когда другая знакомая, премилая женщина, рассказывала о своей судьбе: «У моего покойного мужа был родной брат, но, к сожалению, он ненадолго пережил моего благоверного. А с его женой – моей сношенницей – мы до сих пор хорошо общаемся». Слово «сношенница» стало самой неожиданной находкой для моего словаря местных диалектизмов. Почему понятие «сноха» в просторечии заменено выражением «сношенница»? Возможно, это слово - «мигрант», то есть пришедшее из наречия российской глубинки? А если серьезно, то ни для кого не новость, что для города Уральска характерны тесные исторические, экономические и родственные связи с соседними российскими городами – Самарой, Саратовом и Оренбургом. Потому и говор у здешних горожан напевный и протяжный, как у коренных жителей Среднего Поволжья. А такие глаголы, как «голодОВАть», вместо литературного «голодать» они произносят на саратовский манер, так же, как и слово «семАчки» произносят с гласной «а» вместо литературного «семЕчки». Но совершенно на свой манер уральские хозяюшки называют соленья – словом «соленина». Звучание словечка получается весьма забавным, чем-то средним между «солониной» и «олениной». В Актобе сложно найти в просторечии горожан какие-либо тесные взаимодействия с российским говором, но зато пышным цветом цветет смешение русского и казахского языков. Чего стоит пресловутое «манты-панты» или попытка обозначить, например, насыщенный зеленый цвет, используя казахские флексии, словом «зеп-зеленый». Ученые языковеды прошлого столетия утверждали, что литературный язык постепенно и окончательно вытеснит диалекты. Но мы наблюдаем совершенно противоположный процесс.

Каждые исторически значимые события, происходившие на территории Западно-Казахстанской области: – дореволюционные переселения, миграция в период коллективизации и раскулачивания, а также во время освоения целины - оставили свой след в современных русских говорах. Русские наречия, существующие на территории современного Казахстана, рассказывают об истории края, о взаимоотношениях и связях всех этносов, заселявших республику, о сложных внутренних и внешних миграционных процессах. Изучить их еще предстоит историкам, этнографам и лингвистам.